

**Du nouveau pour
*le Miroir des classiques :***

**les traductions médiévales
françaises du *Corpus juris civilis***



biblissima

Genèse du projet

- J. Monfrin, *Inventaire critique des traductions d'auteurs anciens du XIIIe au XVe siècle* (1955)
- Fr. Duval et Fr. Vieliard, *Miroir des classiques* (2007)
- Cl. Galderisi (dir.), *Translations médiévales: Cinq siècles de traductions en français au Moyen Âge (XIe-Xve siècles): Etude et répertoire* (2011)

Choix du corpus

- Revoir les notices anciennes
- Elargir la base
 - Vers un répertoire complet ?
 - Approfondir un domaine particulier

Choix du corpus: les mss juridiques

- Domaine en friche
- Ecole des chartes propice à cette recherche
- Intérêts du sujet
 - Débat historiographique non résolu: perméabilité du droit romain et du droit coutumier; rôle de la monarchie capétienne
 - Histoire de la traduction
 - Histoire de la langue française (lexique, ponctuation, etc.)
 - Réception de l'Antiquité romaine au Moyen Âge...

Corpus source

- Environ 70 témoins (fragments compris)
- 10 textes-sources

Codex (529, 534)

Code 1-9

Digestum (533)

Digeste vieux (1-24.2)

Infortiat = Infortiat (24.3-35.2.81) + Tres partes (35.2.82-38.3)

Volumen parvum

Institutes

Tres libri (Code 10-12)

Authentiques (recension latine des *Novellae*)

Sommes au Code

Lo Codi attribué à Raoul de Saint-Gilles

Somme au Code d'Azon

Tancrede de Bologne, *Ordo judicarius* (1214-1216)

Corpus cible

- **Digestum**

- Digeste vieux (1-24.2) : 3 versions
- Infortiat = Infortiat (24.3-35.2.81) + Tres partes (35.2.82-38.3) : 1 version
- Digeste neuf : traduction partielle dans le *Livre de Jostice et de Plet*

- **Codex**

- Code 1-9 (4 versions) : traductions, mais aussi collections de *continuationes titulorum*

- **Volumen parvum**

- Institutes: 2 traductions (1 en prose éditée par Félix Olivier-Martin ; l'autre en vers)
- Tres libri (Code 10-12): 2 trad.
- Authentiques : 2 trad.

Corpus cible (suite)

- **Sommes au Code**
 - Somme au Code d'Azon
 - Lo Codi de Raoul de Saint-Gilles: 5 versions latine et gallo-romanes dont 2 françaises
 - **Tancrede de Bologne, Ordo judiciarius**: 1 traduction
 - **Traductions partielles dans**
 - le *Livre de jostice et de plet* (Graziella Pastore)
 - Pierre de Fontaines, *Conseil à un ami* (cf. P. Petot, « Pierre de Fontaines et le droit romain », dans *Mél. G. Le Bras*, t. 2 : III. *Droit canonique et droit romain au Moyen Âge*, Paris, 1965, p. 955-964)
 - *Livre de la roine* [= Paris, BNF, fr. 5245] (Pierre de Fontaines, *Conseil à un ami*, f. 1-52v ; extraits des *Institutes* de Justinien (livre III) en ancien-français, f. 53-94v ; *Grand Coutumier de Normandie*, f. 95-140v ; extraits des *Institutes* (plusieurs livres) et du *Digeste* (plusieurs livres), f. 141-194v) (Lorenzo Mainini)
- = **23 textes-cibles** (pas encore résultats définitifs), dont certains ont un volume considérable.

Objectifs

- Mise à jour au moins bibliographique des anciennes notices et harmonisation de l'encodage avec les nouvelles pour leur interrogation
- Catalogage des manuscrits
- Publication du catalogue encodé de façon à ce que ces données soient moissonnables par le 'cluster' biblissima
- Distinction des différentes traductions et de leurs remaniements éventuels
- Caractérisation des différentes versions ou traductions
- Tradition textuelle
- Edition de passages témoins des manuscrits et des différentes versions

Organisation du travail

- calendrier du programme : septembre 2013-
décembre 2015, soit 2 ans et 4 mois
- forces humaines :
 - ingénieurs d'étude : Hélène Rochette Castel (XML TEI et transcription des rubriques), Pierre Vermander
 - post-doctorants: Graziella Pastore (*Livre de justice et de plet*), Lorenzo Mainini (*Livre de la roine*)
 - collègues: Hélène Biu (*Somme Acé*), Marie Jacob (illustration ; décor), Patrick Arabeyre (référent pour les questions juridiques)

Structure d'une notice

- Texte-source
- Traductions
 - **A.** analyse descriptive de la traduction
 - Date
 - Lieu (critères externes et internes [régionalismes])
 - Procédés de traduction
 - **B.** Critique textuelle
- Témoins